DOCUMENT RESUME

ED 163 822 FL 009 977

AUTHOR Ahvakana, Floyd
TITLE Tikigagmigguuq.
INSTITUTION Alaska Univ., Fairbanks. Alaska Native Language Center.
PUB DATE Nov 73
NOTE 44p.
AVAILABLE FROM Alaska Native Language Center, University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701

EDRS PRICE MF-$0.83 HC-$2.06 Plus Postage.
DESCRIPTORS Alaska Natives; American Indian Languages; *Athapascan Languages; Bilingual Education; Childrens Literature; Cultural Background; Elementary Education; *Instructional Materials; *Language Instruction; *Reading Materials; Second Language Learning; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS Inupiaq

ABSTRACT

This illustrated children's reader in the Barrow Inupiaq language is intended for use in a bilingual education setting. (NCR)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED163822

Tikiġaġmigguuq....

PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND USERS OF THE ERIC SYSTEM."

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

FL009977

Tikiġaġmigguuq....

Avaqqanam unipkaaqtaŋa
Akiiḷaaqługu aitchuutigiraŋa

Paniattaam aglaktaŋa
Qiñiqtualiaŋi Ugiaġnam

Piliaŋat
Alaskam Iñupiaŋ.sa Uqaġniŋatta Savaaŋat
Iḷaŋa
Iñupianik Kaŋiqsiñiaġvium
Alaskam Ilisaġvia, Fairbanks, Alaskami

Printed by: Graphic Services
University of Alaska
Fairbanks, Alaska 99701

First Printing 500 copies

November 1973 Barrow Iñupiaq

In Point Hope, Alaska ....

Told by Floyd Ahvakana

Story Donated by Floyd Ahvakana

Transcribed by Edna A. MacLean

Illustrated by Mary Stotts

A Production of
the Alaska Native Language Center
a Division of the
Center for Northern Educational Research

Fairbanks, Alaska

Printed by: Graphic Services
University of Alaska
Fairbanks, Alaska 99701

First Printing 500 copies

November 1973 Barrow Iñupiaq

Kunullamiñ, Aapamniñ unipkarrak taaġa, (ii) Kunullamiñ.

Unipkaaq taamna unipkaaġniaġiga. Samma taamna nuŋukpan allamun piñiaġmiuq.

Tikiġaġmigguuq iñuich iñugiaktut takanani Tikiġaq iñugiaŋŋaan, iñugiaktut tainna iñuuniaqtuat. Qargiqaqłutik iñuuniaqtut, aasili nuliaġiik inmikkun iñuuniaġmiruagli iġñauraqaqłutik. Tainna qargimun katiłłutik niġiñiaġuurut aŋuniaqqaaqłutik aigamiŋ aŋuniaqtuat qargimuguurut. Ai tarva nuliaŋisa payuktaaqsivlugit, tainna uvlutuaġman aŋuniaqtuat qargimun niġġiyaqtaġmivlutik aiyaagamik tuvaaqataisa aasii payuktaqłuġit.

Nukatpiaġruk uvva taamna iġñiŋak, agliuraŋaruaq. Kiisaimma

1

tainna qargimun payugmalliuna aġnaq, uiqaqtuaq, aŋunialgummiruamik payugmanimña uiŋa piitqataliqsuq. Tarvaasii imma sulluataġman qaisuummivlunilu. Tainna unnuatuaq, anaqatuaq piitqataliqsuq.

(Taamna aŋunialgummiruaq?)

Aŋunialgummiruaq. Aġnaqtauq tuvaaqataitchuaq uiygasuk inmigun tauġuuq igluqaġmiruaq.

Tarva kiisaimmauna aġnaq taamna ilimatchaksimavuq tainna tuvaaqanni aġnamun taavsrumuŋa piraġaġasugalugu, ilimatchaksimaruq. Tainna tarva payugman, ilaanni qaiŋitchaqtuġlu. Ilaanni sugaluaġami qargisuummivlunilu, tainnailiruq. Tainna payukqaaqłuniasi, payuŋavluni, utaqqigaluaġamiuŋ, utaqqiqługu aŋurriŋ qaiñiaqtuaq,

qaillaigutiruaq utaqqiqługu tarvaniittuaq qargimi. Kiisaimma qailġataqpuq. Tarvaasi qailġataġman iġñaurani tigumiaqługu, aquvinman, aquvinman taamna tuvaaqanni taikuŋa saniqqamiñun, uvuŋa ilaanun aquvinŋiñmiuq. Asiñun aquvittuq, aŋun taamna. Kiisaimma, paammallasiŋarugguuq una iġñiŋa, paammakłuni, pisukataqtaliqłuniuna paammaktuaq, pisukataqtaliqłuni iliŋaruq.

Taima aakaŋata uqallautigaa, "Aapaŋnugiñ." Aapaŋanuquvlugu. "Aapaŋnugiñ."

Aullaqtuq aapamiñun. Taima tikiñmani aapaŋata tigugaluaġnagu iġñaurani kiŋunmun tiligiññaġaa, "Aakaŋnugiñ." Aakaŋanuquvlugu.

Akkupak tiliraġaqługa utiqtaq-
titaaqsigaak. Utiqtaqtuq. Kiisaim-
ma aapaŋata piyumiñaisimammagu
aakaŋata tiguvlugu anivuq. Taima
anigami aimman taimaimña tuvaa-
qataa aiŋiłgitchuq, niġiugigalua-
ġaa. Kiisaimma aŋuniaqqaaqtillu-
giyaasi payuktaġnaqsimman payuk-
taġaluaġamiasi piiłgiññiġman taam-
naptauq aġnaq uiygasuk irmigun
iglutuqtuaq tamaaniisimamman qaił-
ġatalgiñmagnik anivuq, taamna
aġnaq. Aasi taamuŋaqłuni taavsru-
ma aġnam igluanun. Iŋiuqsaġumaat-
chiġik qanuq pisuutilaaŋaŋnik taap-
kuak uiñiłu taamnalu niviaqsiaq,
uigitchuaq aġnaq.

Taimma isiġami akkupak iriġ-
viksramiñik qiñiġaluaqtuq iriġvik-
sramiñik paqitchiłaitchuq.

Kiisaimma iglum katchia, katchiŋit, piyumikkiutivlugu katchiq tamanna uqallakpuq, "Katchiiŋ makuqtiik avititchik." Suagguugmanna katchi aatchaqłuni.

Taima aatchaġman taamuŋatchianun isiqłuniasi taamna aġnaq

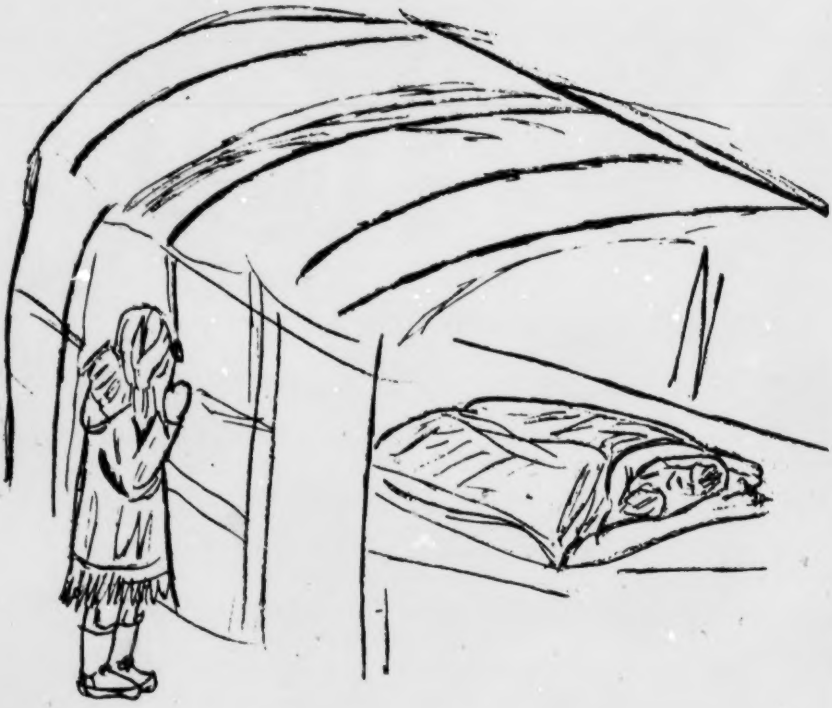
(Aŋatkuuniqsukiimma, amii?)

aaqanuq, suva taima. Taima isiġami uqallautigik, "Ki, mamititchik." Kasulgitchuk, quppaŋak tamanna aatchaqtuuraaġaqsiruq. Qiñiġvigiaqsigaa quppaŋa.

Tainna akkupak tarvaniittuq. Tainna tarvaniitillugu imanigguuq tasaŋma sukpalliġataqpuq iñuk, unnuaġruaġmagu. Qargimiittuat aiyaayumiñaqsimmata tasaŋma iñuk sukpalliqsuq. Taimma isiġman suagguuq una aġnaq, taamna ilisaġigaa

tuvaaqataitchuaq niviaqsiaq. Tarvaniitaaqsiruq. Taima tarvani isiġmiupkaqługu suagguuq sakimna iñuk suli isiaqsivłuni, suagguuq una tuvaaqataa isiqłuni aŋun, uiŋa. Taima tamauŋa natiġmun aquvittuk. Qiñiqtuaġaqsigik, qanuq piñiaqtilaaŋaŋnik naipiqtuaġuraaġaqsigik.

(Miqłiqtuuraŋaimña piatuipaługmiuq.) Miqłiqtuurani qimakługu. Kisimiuvva ullakkik. Taima akkupak tarvaniitkaluaġamik, suagguuq una aġnaq taamna quġvigmik tigusivłuni taavuŋaqtallakłuni quigaqsiruq. Quigaluaġami, quiŋaiġami mayuqivluni, suagguuq uuma quġvik taamna taavsrumuŋa aŋunmun taikuŋautiaqsivługu. Aquppiruq uvva taamna aŋun. Tarva aqupipkaqługu qaitkaa



9

quġvik, quirani anaqtani taavsruma aġnam.

Tarvaasi uqallautivlugu, "Ilumun nakuaġigumma anaġalu quġalu niġġikkik."

Tarva suagguuq iksruma tainna aaġluġutisaaqsivlugu aulatkaluaġamiuŋ. Aaġluġutisaaqsimman taamna iriqsimaruaq uqaluksraŋat quviqługu uqallaktiġniqsuq iriqsimammiruaq, aaġluġutisaanigmagu qualu anaŋalu, "Mamaġman kiaq," uqallaaniktiġniqsuq.

Tarvaasi uqallaŋman tusaaliġniġaak, uqallaktuaq tusaaliġniġaak. Tainna naalaġniummaliqtuġaluaġamik taamna aŋun uqallaktuq, "Ataa, inuqaŋma nuggiuk." Qaaŋŋa silamiñ imma piñivlugua-mi.

10

Taima aniruq aġnaq. Taima tatqaġma aniiġaluaġami isiqtuq. Iñuisimaruġġuuq. Suagguuq uuma taamna qua imiaqsivlugu. Tarva uqallatqiŋitchuq. Anaŋalu taima niġigik. Tarvani akkupak naipiqtuaqsigik, qiñiaqsigik ilagni, uiñi. Kiisaimma tuttaaqpuk. Igliġmun tuttaaġnagnik qiñiqtuaġaqsigik tainna qiñigik tarva. Uqallatqilaiñmiuq. Qiñiqsiññaġik tuttaaġmagnik. Tainna tatpika qiñiġaluaġamigik, qiñiqtuaqługik tainna piyuutiruak qiñiqługik kiisaimaguuq piyuutiŋaiġamik siquvalliqpuk. Tarva siquvalliġmaŋnik, ilitchuġiyumiñaiqpalliġmaŋnik puliġuanikpalliġmaŋnik siqummaŋnik katchiq tamanna pakiklugu uqallautigaa, "Ki, avititchik," aatchalgitchuq, aa tarva anisaġami, "Ki, mamititchik." Mamittuq, mamilgitchuq. Taimaasii

anivłuni. Tarva anigami, isuma, isumaŋa naviktuq. Uvvaliqaagguuq avsruma sugraġiññiġaa sugraġiñġiġik aapaŋakta, allamik aġnamik nakuaqsraqłuni, nakuaġiliqługu alla aġnaq. Allamun aġnamun piyumaatchiqłuni.

Taima tarvaniitkaluaġami, iġñauraŋagguuq naŋiqaqtuaq nannum amianik, nanuqqamik, taina nanuġasugruuraq iġñiŋata (Qarrauraŋa) qarrauraŋa tatpaani iñiaguruaq isakkamiuŋ, amaqługu iġñaurani aniruq. Ukiaġmagu, tuvaitchuami, tuvaŋaisillugu, taaġmi taimaasi taunuŋa immamun nalukługu nanuġaq taamna. Naluanikkamiuŋ takanuŋa ikkivigivluguasi. Suagguuq ukuak puktaaqsivłutik, taamna nanuġaq makkaŋa ikuvġauraŋa iġñiġmi kiviñŋitkaa, puktaaqsiruk. Puktaaqsigamik

uqallaktuq aġnaq, "Ki, aullauttutiguk." Aullaqtut.

Sanmuiññaq Tikiġaq tunurriuññaqługu sanmun nanuqqam aullautigik. Igliaqsiruk. Sukasimmivłutiŋ igliġuŋigik nanuqqam. Uiñġaliġami natqiksiallaammivłuni amaaġillaan taamna iġñaurani. Taaġmi iglauruk, uvlumiłu tainna igliqtuq, taaġmi iglaugaluaqqaalgiłłutik uvluġmagu igliqłutik suagguuġamna nunatun sivuġaaŋni itaaqsivłuni. Taima qallivługu suagguuġamna nuna tuŋaaġinigaak. Taima qallivługu, qallimmakku nuna suagguuqtauq piŋña iglu, tatpiani kiłuani. Iglum tuŋaanun iglaumaruk.

Taima tikiññamik tulautimmatik nanuġaunmik niugami nanuġaq

15

taamna tiguvlugu, iġñaurami naŋiŋa tatpiuŋaaqsiruq. Tatpiuŋaqsaġman suagguuq manna immam kiluuraŋani aŋuun. Aŋuun napamaruaq. (Qaviami?) Aŋuun. (Ii, qaviamiami?) Cha? (Napavluni?) Tarvani tulagviagni. Iglum uvva nalaagun tulaktuk. Iglusugrualuum. Taima tikiñ-ñamiuŋ, tigugamiuŋ tamanna aŋuun, tamattumiŋŋa aŋuunmik anaullaq ługu sikuiyaaqsigaa taamna makkaŋa, pia naŋiŋa, iġñiġmi nanuġaq.

Aa tarva anaullaqługu pisaqtaŋa tamanna aŋuun navikkaa. Navikkamiuŋ tamauŋa iłivługu, qanuġumiñaiññami, tatpiuŋa iglumuaqsiruq. Isiġman iglumun suiññiqsuġ-ġuuq iñuiññiqsuq.

Tarvaniuvva tulakkamik tamarra tautukkait ikiġġaaqpaqaqsimaruaġ-ġuuq taamna ini, iglu. Marraptauq avataani iglum aġvigit napigiññaq-ługit tainna nappaaqtat. Ikiġġattauq paġa qaaŋanni niqit.

Taima isiqtuq. Iñuisimaruaq isigman. Tamarra niqikkaluat isiġ-man. Taimma tamaaŋŋa kaakka-luaġami kiisaimma tamurrilłak-puq. Tarvaniitaaqsiruk. Kiisaim-ma igaliq tanuġaksisaqtuaġaqsivuq, tarva tanuġaksisaqtuaġaqsimman igaliq suasamna qaivalliqłuni. Suagguuq samna nipaalaaqsivłuni, tasama qaigami. Uqaalaruq tasama igalaakkun naalaġniaqsigaa uqaa-laruaq. Tasama uqallaktuq uqaa-lagaluaġami, "Suvguuqkiaġmanna iñuum navigniqpauŋ nuliaŋa. Tai-maluguuqasu, taimaluguuqasu

23

iñuugisiruq aŋutaugumi. Aġnaugumigguuq iñuuniaġaluaġuġnaqtuq aġnaukpan."

Aġnaq, aġnaummiruaq uumma iqsigaluaqtuq tuqutchugmani. Aasi aġnauvluni.

Uqaalaruq tasama, "Suvguuq taima nuliaŋa manna naviŋniqpauŋ iñuum. Taimaguuq aġnaugumi iñuuniaġaluaqtuq.

Tarva tarvani, tasama qaigaqsiruq. Uqaalagaluaġami isiġiaġaqsiruq. Tatqaŋma paamuŋman iqsigaluaqtuq qanuġniaŋitchuq annaksaġaluaġġumiunni atiruq iqsigaluaqtuq isiaqsimman. Taima isiġami, tamaani natiġmi aquppiruak, tautukkaa aġnaq miqłiqtulik. Taimma isiġami uqallautigaa, suqutigiŋaiġlugu, iqsiŋaiġlugu itquvlugu. Taimña naviktaŋa aŋuun uqamaqłuutigiraa uqavallatagiraa suqutigitquŋiłługu. Uvva qanuġumiñaitkaaguuq ilaan aġnaq miqłiqtuuraqaġmivluni ittuaq. Niġiŋagaluaġmagaagnik tarvani apiqruqtuaqsigik. Uvvaguuq kaakkaluaġamik niqit makkua qiñigaluaġamigit tamurrillaktuaq. Tarvaasi tukkuġmiupkaaqsigaa taavsruma

aŋutim. Niġitquvlugu qanutun akkupak piaqsigaa. Tukkuġmiuruq, iqsiŋaiqsuq tukkuġiaqsigami.

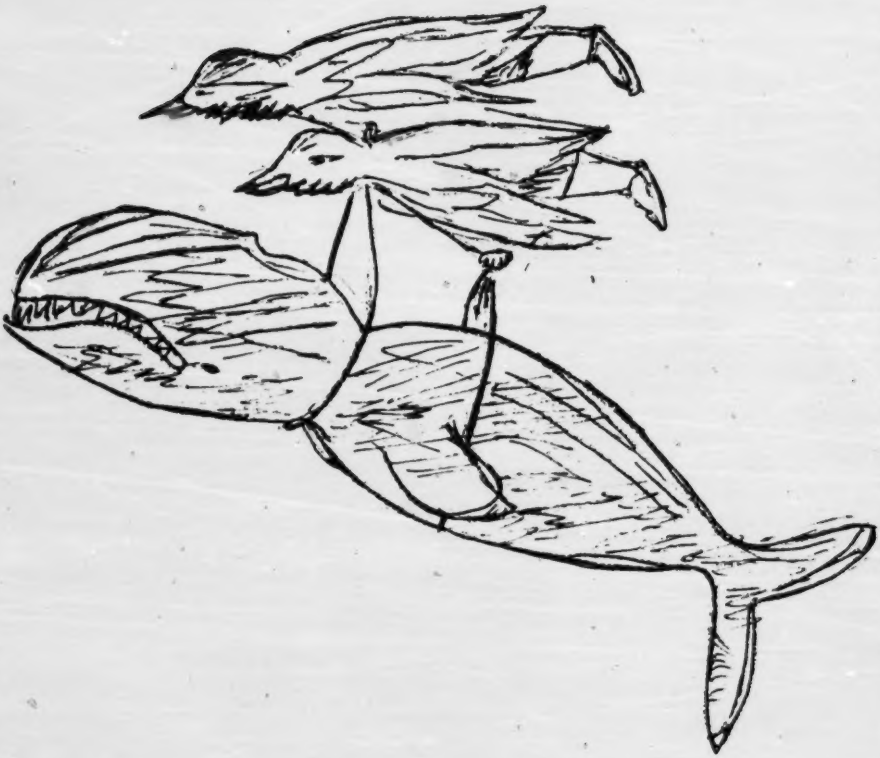
Tarva tukkuġiksitkaa ippaksraapak, aġlaan ittuayuisimaruq aŋuniaqtuaqsimaruq iñiqługu. Tarva aullaaqsigami uqallautisuugaa qanutun kaaksiuŋaiġługu niġiługu iġñauraŋa taamna niġiqatigilugu iñukkuksaquvlugu. Iġñauraŋa kaaksiupkaŋaiġługu. Sumik sivuuġaŋaiġługu itquvlugu. Ilaan aimmavipiaŋatun iłiługu iñuuniaquvlugu. Tarvagguuq tainna uqautimmani tarva iqsiŋaiqsuq. Tukkuġiksiruq, aġnaumammankii. Tarvaasii taamnalu tuvaaqatigiiksiłłutik. Taavsrumiŋa uinitqiqłuni. Tainna iñuuniaqtuk qaŋapak.

Kiisiammauna iğñauraŋa taamna pirragiksivuq, aglivuq. Tarva aglimman taavsruma araa nakuağivlugu aŋutim, taamna iğñiksrani. Nakuağigaa qanutun, nakuağipiağataağaa. Sumun aniigsuaq tainna kukiłuqatigirağaqługu pirağaliğaa aglimman.

Isiqsağamiguuq tarvani qaugait amiŋit qaugakpait qanitchaŋani niviŋamaruat tautuŋmigai. Sunauvvagguuq uvva taavsruma atigait. Tainna qaugakpaguqłuni tainnatchimik atigivluni aŋuniağuumaruaq. Sut, niğrutit, qanutchit, agraqługit taavsruma pisuumarait. Tuttut, imnait, kanutchilliqaa, nunamlu niğrutait tağiumlu niğrutait, agraağivlugit.

Kaaksiuŋitchuk aakagiik tarvaniinnamik. Nakuaqqiagutimmivlugu taamna iğñaurani, iğñiksrani.

Kiisaimma ağlimman, pirrağiksimman, atigimik atipkaqługu naammaŋanik ilitchipqağniağaqsilgitpaa tiŋmiñiğmik. Tarva tainna ilisautivlugu tiŋmiñiğmik. Ilitchikaŋisiktuğaluağami nukatpiağruum kiisaimma ililgitpaa. Tiŋmirağalilgitchuq. Tarva aapani yuginman aŋuniağman maliğivlugu ilisaaqsiruq. Tarva tainna ilisautigaa aŋuniağniğmik, aapaŋata. Tuttunik aŋuniağniğmik, imnaiñik aŋuniağniğmik, tağium niğrutaiññik aŋuniağniğmik, ilisautivlugu. Tarva pilgusimman aglimman tarvaguuq taunuŋa unuŋağman ağvaŋniağaqsimman maliğisuugaa.



31

qiñiqtuaġuugaa. Tamarralugguuq kaviqsuanik aniġniłgit aġviġit tautuaġisuuyai taaptuma nukatpiam, aapani aġvaŋniaġaqsimman. Tarvaasii aġviġmik tigusivłuni kiviŋmagu tarva ilaattauq tiguvlugu ikayuqattaliġaa. Siġġaqipkaŋaiġaa aapaksrani aġvaġniaġman. Qaŋattautipqaġmagu ilaattauq nukatpiam taavsruma ikayuqtaliqługu tiguvlugu, tainna ikayuġuusivługu.

Kiisaimmauna taamna nukatpiaq kisimi aŋuniaqattaliqpuq. Tamarra aliitkutigivlugi niġrutit. Aġraqługi tainna. Aakamiñun savaŋmipkaqługi tamakkua tuttut, imnaiłłu. Kiisaimmaguuq tainna iñuuniaġaluaġami uuk-

tuaġumaatchiqpuġli aġvaksaġ-
luni Taimmagguuq aapami aġvak-
sakaaŋisitun ittuamik aŋiŋitchua-
mik uuktuaġaqsiruq. Puimman
sisukkaa, suaguuq uuma qanattau-
tivlugu. Tarva aġvaktuq.
Aġviġmik aggirriruq. Tarvaasi
aggirriłłasimamman aapaŋata
kisian aŋuniaqattaliqsitkaa.
Ilaan aŋuniaŋaiqłuni iñuuniaġaq-
siruk. Aŋayuqaaqłuni utuqqaliu-
raaqłuni, utuqqaliuraaqsimaruaq.
Tarva iġñiqtiŋ taamna aŋuniaq-
tigivlugu.

Aŋuniaġaqtuq. Niġrutinik
aġraġaluaġami aŋuniaġaluaġami,
kiisaimma anaqat iłaŋani
anaqaqsrigaluaġamik aakani
uqallautimavaa, iñuŋnik sumi

nalummagaan aakani. Tarva apigimmani iğñigmi aakaŋata uqallautigaa. Uvvaguuq iliŋik nunaniñ aullaqtuaguruk. Aapaŋaktagguuq nakuağinaiğmatik allamik ağnamik nakuuqsraqłuni suqsrağiŋiñmatik tamauŋa aullautiŋagaa. Tamauŋaguuq aullautilugu isumaŋitkaluaqtuaq naŋian nanuqqam igliğutivlugik tamauŋa tikiutinagik taavsrumuŋa tukkuqsraŋaŋnun. Tatpammagguuq kiluaniñ imaqpaum akiani aullaŋaruk Tikiğağmiuniñ. Aapaŋaguuq tatpama tatpamani iñuuniaqtuq. Qayyaniñguuq sivuğağliusuuruq qayaqtulguvluni. Aŋuniağmata qupaŋalguvluni sivugaqłiusuuruq. Tamarraguuq aquani qayyat itchuugaluağmiut.

Qimakługigguuq qayyat aŋuniaġuuruq sivuanni. Tarva quliaqtuaġutigaa aakaŋata. Taimani aullaġniaġaqsigamnuk, aullayasigamnuk aapaŋnuqunagaluagikkit. Aapavich suksraġiŋiñŋagaatin. Aapallu uvaŋalu avanmun utiqtaqtiñŋagiptitkin tainna iłuġanuk tiliuqqurrautigivlutin avanmum utiqtaqtiñŋagiptitkin. Aiy, tatpamma aapan sivuġaqłiusuuruq qayyani. Nagliŋnaŋagaluaqtuguk taimani aapavit suksraġiŋiñŋagaatiguk, allamik aġnamik nakuuqsraqłuni. Nakuagivaiłługu aapavit taimña aġnaq maqqua unnii nigiłłamagaa. Tavra uqautigaa aakaŋata.

Tarva iłaanni uvlut iłaŋanni tainna yugiñŋuraaġalualgiññami

taamna nukatpiaq tatpauŋanmun kilunmun tiŋmiuraagaqsiruq, qutchiksivłuni anuġaiñman. Tainna iglauvluni tatpamma nuna tautuŋnaqsivługulu suaguuġutkua qayyat tautukkai. Taunna atimiñi qayyat tautukkamigi kaivalugauraaqłuni qalliiññauraagaqsigai. Tainna qalliiññauraaġługit kiisaimmauma qallivai kaivalugauraaqłuni. Katitkaluaqtut qayyat. Iqsitchakkamiŋ sunauvva imma katittut. Tainna kaivalugauraaqługit qallivługit pivłuni. Taunna qayyat sivuanni iñuk ittuaq nalunaiqsuaqsigaa. Tautuqqaaqługu, aakami uqaluatun sivuġaqłiumammaman nalunaiqsuqługu. Qalliga-

migi kiisaimma siḷiaġvigivlugu ullaaqsivaa. Tarva tikiññamiuŋ qayaŋata sivuġaanun mitchuq taamna nukatpiaq. Tarva miñ-ñami nasaiġutigillaan, taamna sivuqqani piiġutigillaan. Tarva piiqsaġluqqaaġaa taamna sivuq-qani, kiññani satqummiqsaaġ-luqqaaġaa taavsruma aŋutim iḷisaġigaa.

Tarva qunusautigillaan, "Iñuuŋ," Iñuuġutigillaan. "Uvva sumiñ qaivit?" Uqallautigalua-ġaa.

Tuqłuġmani iġñiiqḷuni tarvani taavsruma nukatpiam uqallautigaa "Aakagalu uvaŋalu taimani nagli-giŋiññigiptiguk. Aakaa tilim-

maŋa iḷiŋnun, 'Aapaŋnugiñ,' uqallautimmaŋa. Ullakkaluaġ-ġaġigipkiñ. 'Aakaŋnugiñ' uqallautigiññaġuugiŋma. Utiqtaqtitkiptiŋŋa aakaalu iḷviḷḷu. Naġligiŋiññiġiŋma taimani aakaa iḷiŋnuqugaluaġmaŋa utiqtaqtinnama."

Tarvaguuq tainnaġaluagmani uqavsaaġaqsigaluaġaa iġñi, "Igñiiŋ inna pitqiŋniaŋitkipkiñ, iġñiġiniġipkiñ, uvva iḷisaġigipkiñ, inna piñiaŋitkipkiñ, pitqikkumiñaitkipkiñ."

"Aakaalu iḷviḷḷu utiqtaqtiŋnaptiŋŋa naġligiŋiññigiŋma, aasiuvva iḷvit naġliŋnaġaluaqtutin tainna savautigaptiguk aakagalu." Nukatpiam kuigaa.

Taimma nasaiġutgillaan qisukługu aapani tiŋŋutigaa qunmun. Tatpaggagguuq tiŋŋutisaġmagu qayyat tatpagga aiñmun qimaksaaniŋniqsut. Paŋakłutik tainna ayuuġaniŋniqsut. Tarva qulvautigaluaġamiuŋ aapani pilitkaa. Kataaqsiruq aapaŋa. Tarva katakkaluaġman tunŋaisillugu immamun qutchiuraŋŋaan siliaġvigivlugu tigulgitkaa. Qunmun aasii aullautivlugu tatpauŋa qutchiksisilluataqqaaqługu katalgitkaa. Akkupak tainna aapani piyuaġaqsigaa.

Kiisaimma taima tainnasiġaqługu tuqullaŋniqsuq. Tarva tuqunnamiuŋ tasamma tuquanigniġman qutchiksivlugu tiŋŋutiq-

qaaqługu katakkamiuŋ tasama immamun ilaanik kataktiłługu. Aapani tarvani tuqułługu. Tarvaasi aivluni.

Tarva aigami, aimman niqsaŋiññiġman iġñi, ataramik niqsasuŋaiññaqłuni pisuuruaq, niġrunmik aggirriŋiññiġman, isiġman uqallautigaa, sumiqsiuqługu pimmagaan, suvluni niqsaŋiñmagaan.

Taimmagguuq uqallautigaa. Taimmaguuq aapani pisaġianikkaa. Uqaluatunguuq qayyat sivuanni iñuk qayaqtuqtuaq nalunaiqsimavlugu piraŋa. Nigvigimmani qayaŋata sivuġaanun mitchuaq. Tarvaguuq nasaiqsaġluqqaaqtuq ilisaġigaa. Qunurraqsigaluaġaa

iġñiilavlugu qunugaluaġaa, imña nagligiŋiñmatik, nagligiŋiñmatigguuq ilitchugiŋavlugu taavsrumaŋŋaqługu aapani tuqunŋagaa.

Tarva ilitchuġigaa aakaŋata aapani tuqutilaaŋanik. Tarvaguuq aapaiyaqtuq.

Tavraasiiguuq taimani Tikiġaġmiut aŋuniaġamik qayaqtuġuugaluaqtuat taamna killigivlugu qayaqtullaiŋaruat. Tiŋmiaqpak aapamiñik tuqutchiruaq taamna killigivlugu.

Tarvaasii taamna unipkaaq tavruŋaaglaan nuŋuruq.